

名家名译

爱默生随笔全集

EMERSON'S ESSAYS

【美】爱默生/著

蒲隆/译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社



R. W. Emerson

爱默生 (1803-1882)

《爱默生随笔全集》是爱默生一生写作、思考的结晶，英国著名作家阿诺德称他以散文创作了19世纪最重要的作品。一百多年来，这些优秀的散文如《论自助》、《论补偿》等都成为最脍炙人口的作品。

爱默生是美国著名的思想宗师、散文家和诗人，被尊为近代“美国文艺复兴”的旗手，在19世纪美国思想史、文化史和文学史上占有十分重要的地位，并对美国民族文学产生了深远的影响，与其同时代的作家梭罗、惠特曼和后来的作家艾米莉·狄金森和弗罗斯特等人都深受他的影响。

爱默生的诗歌、散文独具特色，注重思想内容，行文犹如格言，哲理深入浅出，说服力强。因此被人评价“似乎只写警句”。

读爱默生的著作，你不需要任何先在的知识，也不必了解什么术语。他的解释清清楚楚，经得起数学般的细查，其真心实意可令读者的灵魂获得新生，甚至常常飞升入云霄。

——戴维·威

在19世纪，没有任何散文比爱默生的影响更大。

——阿诺德

爱默生的作品即使在今日看来，也仍旧没有失去时效，这一点最使我们感到敬佩。

——张爱玲

爱默生随笔全集
EMERSON'S ESSAYS

ISBN 7-80173-545-5



ISBN 7-80173-545-5

1.089 定价：12.00 元

名家名译

爱默生随笔全集

EMERSON'S ESSAYS

【美】爱默生 / 著

蒲隆 / 译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱默生随笔全集 / [美] 爱默生著; 蒲隆译. —北京:
国际文化出版公司, 2006.6
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-545-5
I. ①爱… II. ①爱…②蒲… III. ①随笔—作品集—美国—近代
IV. ①I712.64
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 014735 号

爱默生随笔全集

作 者: [美] 爱默生
译 者: 蒲 隆
策划编辑: 张福江
责任编辑: 张福江
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
10.5 印张 300 千字
版 次: 2006 年 6 月第 1 版
2006 年 6 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-545-5/I · 089
定 价: 12.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

蒲隆，原名李登科，甘肃定西人，1941年生。西北师大外语系毕业（1963）后在中学教书15年。1981年在山东大学美国文学研究所获硕士学位。此后在兰州大学英语系任教，1994~1995年作为美国富布赖特学者在哈佛大学从事狄金森的研究与翻译。2003年退休。翻译出版过英美文学名著近三十种，其中包括[美]贝娄的《洪堡的礼物》，[美]斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》，[美]斯泰因的《软纽扣》，[英]伯吉斯的《莫扎特与狼帮》，[英]吴尔夫的《岁月》，[英]威尔斯的《托诺-邦盖》及[英]康拉德的《吉姆老爷》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

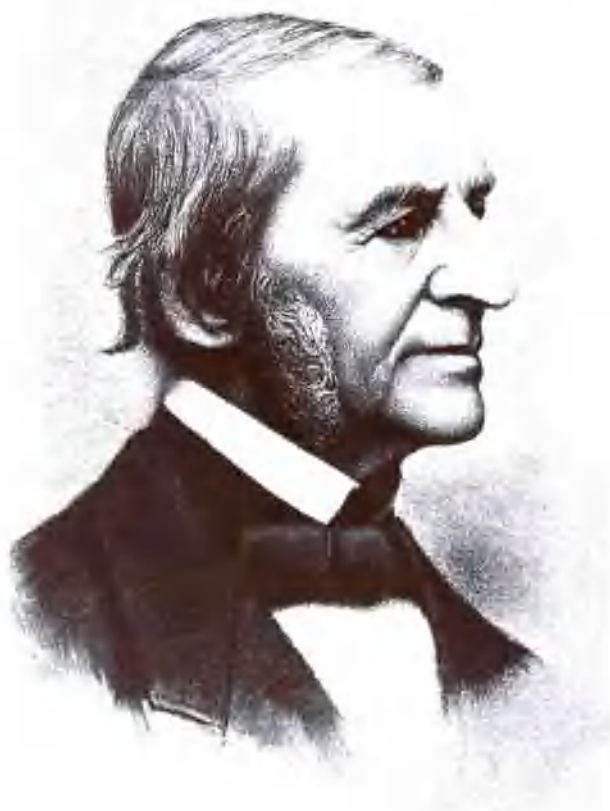
编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	墨衡冀

责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 郡柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 傅雷家书
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 希腊笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 圆梦潮
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 审判 城堡
 好兵帅克
 绞刑架下的报告

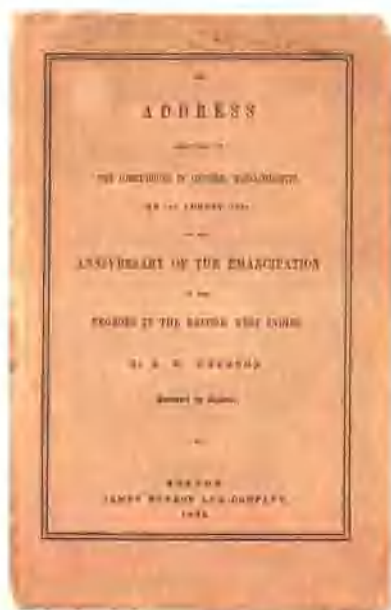


爱默生像

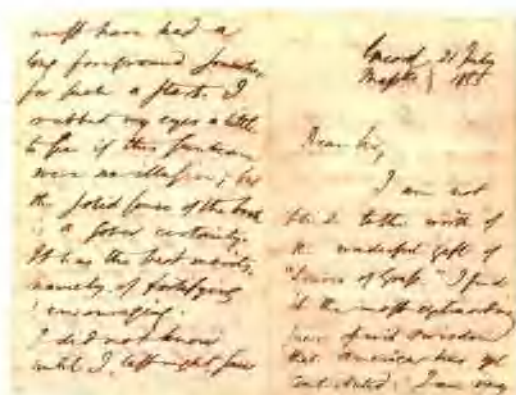
爱默生(1803—1882)，美国思想家、散文家、诗人。出身于牧师家庭，曾就读于哈佛大学和哈佛神学院，1829年被任命为波士顿第二教堂牧师。数年后辞职并游历欧洲，结交散文大师卡莱尔。1834年游历归来的爱默生迁居康科德镇，在此潜心读书写作，发起“超验主义俱乐部”，成为美国超验主义哲学的代表。爱氏一生著述丰富，大多为散文。重要作品有《论自助》、《论超灵》等等。爱默生不仅对美国文学影响重大，被认为“有了爱默生，美国文学才真正诞生”。而且也是美国思想史上举足轻重的人物。他的自立主张、民权观念等对美国人民影响深远。

1844 年出版的一篇演讲辞

爱默生是美国思想史上的巨人。他的许多观点后来为历史证明都具有先知性。他一生中思想的精髓都以散文和演说说的形式表现出来。对美国文学史和思想史产生重要影响。1844 年 8 月，爱默生在康科德镇法院大楼发表名为《英属西印度群岛黑人的解放周年日》的演说。其后，这篇慷慨激昂的演讲辞交由波士顿的詹姆士·门罗公司出版成书。



爱默生 1835 年的一份手稿





1851 年的爱默生

此时的爱默生虽将步入五十，但他仍继续在各地发表演说，甚至远至密西西比州。



第一任妻子塔克

1829 年，爱默生与当时一位著名的女诗人结婚，这位女诗人名叫艾伦·塔克，颇有才华。不幸的是，结婚仅两年后塔克便因肺结核去世，使爱默生尝尽丧妻之痛。



爱默生就读过的学校



康科德镇的瓦尔登湖

1854年，欧洲归来的爱默生迁居到离波士顿不远的康科德镇，这儿古朴的教堂，美丽的瓦尔登湖和幽静的山谷深深吸引了爱默生以及当时的许多文坛巨人如霍桑，奥尔科特，梭罗等。康科德镇也因此成为19世纪美国文化界的圣地。对于爱默生而言，这个远离城市喧嚣，世俗烦扰的地方却是他终生的归宿。他热爱自然，对人的精神与自然之间的关系有许多精辟的论述，并在此写下他脍炙人口的佳作《论自然》。也是在这儿，他潜心阅读和写作，与霍桑、梭罗等人共同探讨哲学、神学和文学。后来，他成为美国超验主义哲学的代表，并被视为康科德镇的“圣人”。



在这幅绘于1864年的作品中(据说这是当时著名的想象画,画家根据想象把这些美国顶尖级的文学家聚于一堂),群英荟萃。中间跷腿坐着的是华盛顿·欧文,其余从左至右分别是塔克曼、霍姆斯、西姆斯、哈勒、霍桑、朗费罗、威利斯、普雷斯科特、保尔丁、爱默生、布赖恩特、甘乃迪、库柏、班克罗特。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

拉尔夫·华尔多·爱默生(1803—1882)是美国思想史和文学史上的一个最有影响的人物。爱默生出生在波士顿的一个牧师世家里,但他8岁丧父,家境开始困难,孀居的母亲一人苦心经营,拉扯、教育她的五个儿子。爱默生曾在波士顿拉丁学校和哈佛大学求学。1821年从哈佛大学毕业以后,曾教过几年书,1825年又上了哈佛神学院,1929年被任命为波士顿第二教堂牧师。尽管他工作非常称职,布道受人欢迎,但他的独立自主精神与当时基督教教义不合,因此便主动提出辞职。随后他游历欧洲,拜访了英国浪漫主义大诗人柯勒律治、华兹华斯等,并且跟散文大师卡莱尔成了终生不渝的朋友。欧游归来后,他定居到离波士顿不远的康科德镇,后来成了康科德的“圣人”。他在那里建立了一个“超验主义俱乐部”,跟梭罗、霍桑等一些文人探讨哲学、神学和文学。从此以后他潜心于读书写作,到很多地方去讲演,没有担任什么具体工作。

爱默生从此成了美国超验主义哲学的代表。所谓“超验主义”,大致有这么几个方面:一、所有的人的灵魂都是神圣的,相同的,我们都有同样的本能和欲望,每个人身上都有永恒的火花,内心具有获取一切知识的手段。二、自然只不过是上帝的另一面,“是上帝投在我们感官上的巨大的影子”。每一个自然法则在人的脑海里都有一个对应物,所以自然法则与思想法则完全是对应的。物质因素与精神因素非常相近,只不过代表较低层次上的活动罢了。三、上帝就是“超灵”。超灵可以畅通无阻地进入每一个人的灵魂,每一个人的灵魂可以畅通无阻地进入超灵。每个人都可以与上帝

沟通。

上述观点首先在他 1836 年匿名出版的《论自然》中反映了出来。1837 年他在哈佛大学发表了题名为《美国学者》的演讲,被誉为美国的“思想独立宣言”。1838 年的《神学院演讲》则成了一篇宗教独立宣言,他因此受到攻击,哈佛此后近 30 年未邀请他进入该校。

然而,爱默生的文学地位是在他出版《随笔第一集》(1841)和《随笔第二集》(1844)后才确立的。这些篇幅大多很长的随笔除了继续发挥上述超验主义观点外,另外一个非常突出的主题就是鼓吹独立自主的个人主义,以《论自助》为代表。《论诗人》则是一篇宣扬美国民族主义文学的宣言书。它探讨的是美学问题,说理透辟,从实践和理论两个方面谈到美国文学的现状,预言到未来美国诗人的特征。《论经验》等文章揭示了理想与现实的冲突。

此后爱默生又陆续推出了《代表人物》(1850)、《英国特色》(1856)、《生活准则》(1860)等。

爱默生也是一位诗人,他出版过两部诗集,诗歌富有哲理性,独具一格。

但爱默生最大的成就还是散文。他的散文与培根的一样,警句格言层见迭出。如他在鼓吹个人主义时在不同的文章中写道:

“严格地讲,没有历史,只有传记。”

“文明史和自然史,艺术史和文学史,都必须从个人历史的角度来解释,否则就是空话。”

“每一个真正的人就是一个起因,一个国家,一个时代;他需要无限的空间,人数和时间完成他的构想——而子孙后代就像一串随从紧紧追随着他的脚步。”

他在宣扬自助时又讲:

“所以要做人，决不能做一个顺民。”

“坚持你自己；千万不要模仿。”

“旅游是傻瓜的天堂。”

他的超验主义观点则是：

“宇宙是活的。万物是有道德的。灵魂如果在我们身内就是一种感情，在我们身外，就是一种规律。”

然而爱默生的随笔在其他很多方面跟培根的大相径庭，它不像培根随笔那样短小严密，而是像密西西比河水滚滚而来，有一发不可收的磅礴气势，使人想起惠特曼的诗。爱默生写道：“上帝说话的时候，他应当传达的不是一件事，而是所有的事。”所以他的文章大有吐尽自己一切观点的架势，就顾及不到段落的衔接过渡、层次的井然有序。他的文章充满了激情，不像培根的那样客观冷静。所以人们一致认为爱默生的文章是以句子为单位的。

爱默生没有形成一套系统的哲学体系，但他博览贯通，熔合希腊的柏拉图古典哲学、德国的唯心主义哲学、法国的折中主义哲学、印度的神秘主义哲学及中国的孔孟哲学于一炉，形成了他自己的思想风格和文章风格。

爱默生一生孜孜不倦地阅读、写作、演讲，个人生活中经受过多次丧亲的不幸，但他总能振作起来，他这种乐观主义精神处处体现在他的作品中，这也是美国民族精神的体现。除生前发表的大量的散文、诗歌、讲演录外，他一生大部分时间坚持记日记、写笔记。实际上，他的很多文章都是在他的日记和笔记的基础上加工而成的。后人把他的日记编为10卷出版。有人又将日记和札记编在一起，共16卷。他的书信集为6卷。这些材料对研究爱默生是极其宝贵的材料。爱默生的思想影响了和他同时代的梭罗、惠特曼、狄金森等第一流的作家，20世纪的诗人E.A.罗宾逊、弗罗斯特、斯蒂文斯、哈特·克莱恩等都受了他的极大影响。他同时代的大小说家麦

尔维尔、霍桑虽然并不赞成他的观点,但都受到他的启发从不同角度来探讨同样一些问题。

这个译本是他的两本《随笔集》的完整译本。他的文章和他的思想一样涉及面很广,也不像培根的文章那么具体,因此翻译难度极大,不妥之处,望专家、读者不吝指正。

蒲隆

作者年表

- 1803 年 出生在美国波士顿的一个牧师家庭。
- 1811 年 父亲去世,家境日渐困难。
- 1817 年 以公费考入哈佛大学,假期从事教职。
- 1821 年 毕业于哈佛大学。
- 1825 年 入哈佛神学院。
- 1826 年 获文学硕士学位。
- 1827 年 因患肺结核,前往佐治亚与佛罗里达养病。同年 12 月返回新英格兰,偶尔在波士顿讲道。
- 1829 年 被任命为波士顿第二教堂牧师。不久与诗人塔克结婚。
- 1831 年 妻子塔克因病去世,爱默生辞去牧师的职位。
- 1832 年 前往欧洲各国游历。拜访英国诗人柯勒律治、华兹华斯等,并与卡莱尔成了终生不渝的朋友。
- 1833 年 返回美国,展开演说生涯,在波士顿发表《论自然历史的效用》的演说。
- 1834 年 迁居康科德镇,并终生定居于此。
- 1836 年 出版《论自然》,这是他的首部著作。加入超验主义组织,并在其住所与许多文化名人聚会。
- 1837 年 在哈佛大学发表了题为《美国学者》的演讲。
- 1838 年 发表《神学院演讲》的演说,但因此篇演说辞遭受攻击。哈佛此后近 30 年未邀请他进入该校。
- 1840 年 协助创办文学、哲学、宗教季刊《日晷》,阐述超验主义观点。
- 1841 年 出版《随笔第一集》,包括脍炙人口的《论自助》、《论补